

Manale AREF  
 Née à Genève (Suisse)  
 Egyptienne  
 Jeddah –Arabie Saoudite)  
 E-mail : manalaref@yahoo.fr

## FORMATION

- 1991 Licence de littérature française et de traduction (mention excellent avec rang d'honneur) de la Faculté des Langues (Alsona) de l'Université d'Ain-Chams, au Caire.
- 1991- 1992 Année de préparation à la maîtrise à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams, au Caire.
- Février 1996 Magistère de la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams au Caire, avec mention excellent (Sujet : *André Malraux et le tragique humain d'après La Condition humaine et l'Espoir*).
- Juillet 1997 Stage de trois semaines à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) sur l'enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) dans le domaine des Affaires et du Tourisme (les deux premières semaines : « Enseigner le français des affaires et des professions » ; troisième semaine : « S'initier au Multimédia pour l'enseignement du français langue étrangère » (Enseignement assisté par ordinateur (EAO) et internet).
- Octobre 1999 Doctorat de la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams au Caire, avec rang d'honneur et recommandation de publier la thèse aux frais de l'Université (Sujet : *Configuration narrative et idéologique de l'œuvre romanesque d'Edouard Estaunié*).
- Mars 2002 Présentation d'une recherche dans le cadre de la semaine culturelle organisée à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. (Sujet : *La sémantique pour l'enseignement de la prononciation française* ).

## EXPERIENCES

- 1987-1990 Animatrice et traductrice auprès du service d'outre-mer de la radiodiffusion égyptienne en langue française.
- 1990-2004 Professeur de français langue étrangère (FLE) au Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC).
- 1991- 1993 Professeur de langue française au Club de français de l'Université Américaine du Caire.
- 1991-1992 Traduction de textes écologiques pour le C.E.D.E.J. (Centre d'Etudes Economiques, Juridiques et Sociales).
- 1992-1993 Professeur de langue française au cycle secondaire du Collège de la Sainte- Famille du Caire (Grand Collège de Daher).
- 1993-1999 Professeur de Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) au Bureau de Coopération Linguistique et Educative du Caire (BCLE).

- Juillet 1993 Animation d'un stage de FOS en hôtellerie et restauration pour cuisiniers et maîtres d'hôtel dans le cadre du BCLE.
- 1993- 1994 Préparation et animation d'un *Cours de Prononciation Française* (articulation, intonation, transcription phonétique) pour niveaux moyen et avancé, au Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC).
- Avril 1994 Nomination au poste d'assistante au département de français de la Faculté des Langues (Alsone) de l'Université d'Ain- Chams.
- Février- avril 1994 Animation d'un stage de formation de formateurs pour le corps enseignant de l'Université du Caire dans le cadre du BCLE.
- Juin- Juillet Animation d'un stage de français de spécialité pour les diplomates et les fonctionnaires du Ministère des Affaires Etrangères (BCLE).
- 1994- 1995 Animation d'un stage de français de spécialité pour journalistes égyptiens (El Ahram, El Akhbar, El Gomhoureya, Dar el Héral, Revue de la radio et de la télévision). (BCLE).
- 1994-1997 Animation d'un cours de Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) (économie, politique, statistiques) à la filière francophone de la Faculté d'Economie et de Sciences politiques de l'Université du Caire.
- Février 1996 Nomination au poste de maître-assistante au département de français de la Faculté des Langues (Alsone) de l'Université d'Ain- Chams.
- Octobre- novembre 1996 Animation d'un stage de Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) pour les fonctionnaires de l'Organisme Général de l'Information, au Caire.
- Novembre 1996 :Animation d'une conférence (*André Malraux ou le refus du commun*) dans le cadre de la journée culturelle organisée à la Faculté des Langues à l'occasion du vingtième anniversaire de la mort d'André Malraux.
- Juin 1997 Animation de séances de phonétique au Club de Français du Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (antenne d'Héliopolis).
- 1998-1999 Enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) dans le domaine de l'Economie et des Sciences politiques aux nouveaux diplomates à l'Institut des Etudes Diplomatiques dépendant du Ministère des Affaires Etrangères, au Caire.
- Octobre 1999 Nomination au poste de Maître de conférences au département de français de la Faculté des Langues (Alsone) de l'Université d'Ain-Chams.
- Depuis 2001 Enseignement de la linguistique et de la phonétique à la Faculté des Lettres et à la Faculté de Pédagogie de Chébine à Menoufia.
- Depuis septembre 2001 Direction d'une thèse de magistère à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. Titre de la thèse : « Quête de la gloire dans *La femme gelée* et *Une femme* d'Annie Ernaux ». Cette thèse, soutenue en mai 2003, a obtenu la mention excellent.

- Août 2002 Enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) dans le domaine des Affaires et de l'Economie dans le cadre d'un cours organisé à l'Académie Sadate pour les candidats au poste d'attaché commercial à l'ambassade.
- Depuis septembre 2002 : Enseignement des Fondements du Droit musulman à la Faculté des Langues et de Traduction de l'Université d'Al-Azhar, au Caire.
- Depuis septembre 2003 : Direction d'une thèse de magistère à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. Titre de la thèse : « Discours épistolaire dans *Poèmes à Lou* de Guillaume Apollinaire ».
- Depuis octobre 2003 : Direction d'une thèse de doctorat à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. Titre de la thèse : « Approche pragmatique du dialogue dans *Hygiène de l'Assassin* et *Cosmétique de l'Ennemi* d'Amélie Nothomb ».
- Depuis octobre 2003 : Direction d'une thèse de doctorat à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. Titre de la thèse : « Style et stratégies d'écriture de Christian Gailly dans *Un soir au club* et *Nuage rouge* ».
- Depuis janvier 2004 : Direction d'une thèse de doctorat à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. Titre de la thèse : Itinéraire de la révolte chez les auteurs berbères contemporains d'expression française d'après « *Le sommeil du juste* » de Mouloud Maameri, « *Le fils du pauvre* » de Mouloud Feraoun et « *Histoire de ma vie* » de Fadhma aïth Mansour
- Depuis janvier 2004 : Direction d'une thèse de magistère à la Faculté des Langues de l'Université d'Ain-Chams. Titre de la thèse Approche sémiotico-narrative du processus d'appriovissement dans « *Le Petit Prince Cannibale* » de Françoise Lefèvre.
- Depuis février 2005 : Préparation d'une émission hebdomadaire pour la radiodiffusion saoudienne en langue française, à Jeddah. L'émission s'intitule « L'Homme et le cosmos » et évoque l'harmonie avec laquelle le Créateur a organisé le cosmos ainsi que les miracles scientifiques du Coran, versets à l'appui.
- Le lundi 18 mars 2005 : participation à l'animation d'une émission sur « l'Islam et la mondialisation » pour la radiodiffusion saoudienne en langue française, à Jeddah. L'émission a été réalisée en duplex avec le Maroc. Ont participé à partir de Jeddah M. Abdallah Omrane, Dr Abdallah Daho et moi-même ; et à partir du Maroc M. Mohamed Khayat et Dr Abdel Majid ben Jelloun de l'Université du Roi Mohamed V.
- Le mardi 19 mars 2005 : préparation et animation d'une conférence sur « La femme entre l'Orient et l'Occident, à partir de « 12 femmes » de Yousséf Al-Sébaï et « Femmes » de Philippe Sollers ». La conférence a eu lieu au Consulat de France à Jeddah.

## PUBLICATIONS :

- 1-*Manuel pratique de prononciation française*, Le Caire, 2001.
- 2-*Théories et méthodes littéraires (structuralisme, sémantique, sémiotique, narratologie)*, Le Caire, 2002.
- 3- *Problèmes de perception et de production des voyelles nasales en classe de FLE : analyse sémantique des traits distinctifs nasalisation-labialisation des voyelles nasales du français standard*, recherche publiée in *Horizons* 2001-2002.
- 4- *Stratégies argumentatives et évaluation normative dans "Faux-Jour" d'Henri Troyat*, recherche publiée dans la Revue de la Faculté des Lettres de Chébine, mars-avril 2005.

## LANGUES

- Français : langue maternelle.  
 Arabe : excellent niveau.  
 Anglais : excellent niveau.

## DIVERS

- Premier prix d'écriture en langue anglaise décerné par la Faculté des Langues de l'Université d'Ain- Chams. (1989)
- Prix décerné au premier de la promotion par l'Université d'Ain- Chams (1991).
- Participation à l'animation d'une conférence (Approches linguistiques et culturelles de la traduction) lors de la journée d'échanges linguistiques organisée le vendredi 17 avril 1992 au Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC) (antenne de Mounira).
- Participation à l'animation d'une soirée poétique organisée au Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC) (antenne de Mounira) à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo (mars 2002).
- Membre de l'Association Egyptienne des Professeurs de Français (AEPF).
- Maîtrise parfaite de la dactylographie sur clavier français (AZERTY) et du traitement de texte sur pc IBM (Windows XP, Winword, Excel, Power Point, FrontPage, et applications Internet...).